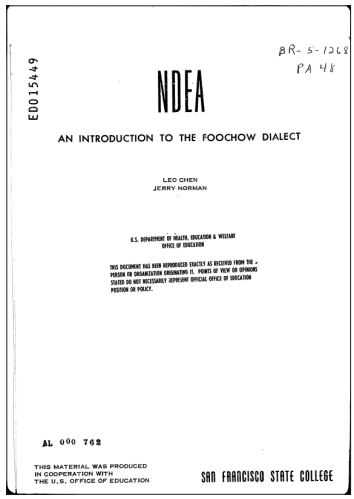
美国中文教育史上的《闽语入门》

张旸*

回顾百年来的美国中文教育史，《闽语入门》（*An Introduction to the Foochow Dialect*）是一部值得深入挖掘的福州方言入门教材，具有重要的史料文献价值。该书由陈立鸥、罗杰瑞（Jerry Norman）在国际知名语言学家赵元任先生的指导下合作编写而成，1965年在美国旧金山州立大学出版，印证了教美国人学习福州话的一段历史。


ED015449

BR-5-1268
PA 48

NDEA

AN INTRODUCTION TO THE FOOCHOW DIALECT

LEO CHEN
JERRY NORMAN

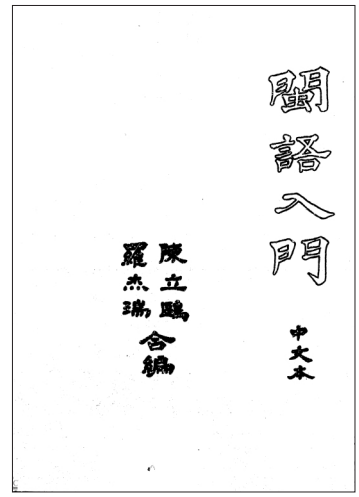
U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

AL 000 762

THIS MATERIAL WAS PRODUCED IN COOPERATION WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION

SAN FRANCISCO STATE COLLEGE



《闽语入门》口语课本和中文本扉页

一、实力强劲的编写团队

在第二语言教学中，初级入门教材向来是最重要的，要想编写出一部生动趣味、实用有效、易学易懂、内容丰富的理想教材，并不是一件容易的事。《闽语入门》作为一部优质的教材，必然离不开一个实力强劲的编写团队。

陈立鸥（1919-2000），福州螺洲人，“末代帝师”、福建师范大学前身校福

---

* 张旸，福建省厦门第一中学教师，上海外国语大学硕士。

建优级师范学堂创始人陈宝琛的第六子，谱名懋随，英文名Leo Chen，其中Leo是“六”的官话谐音。他在孩提时代是宣统皇帝的玩伴，幼年记忆多半与清朝的皇室相关。陈立鸥担任过南京国民政府外交官及驻多伦多副领事，1950年后赴美发展。最初在位于加州蒙特瑞（Monterey）的美国国防部语言学院教汉语，1961年转到旧金山州立大学（San Francisco State University）担任中文系（现为现代语言文学系属下中文计划，Chinese Program, Department of Modern Language and Literatures）系主任，开创该校中文课程。

作为美国中文教育的先驱，陈立鸥生前在北美华人社区和主流社会具有一定知名度，他曾于1974年创办美亚电视传播公司，成立旧金山湾区首个华语电视机构“美亚电视”（Amasia TV），因此被誉为“美国中文电视之父”。陈立鸥在音乐创作领域也颇有成就，歌手潘越云演唱的华语经典歌曲《天天天蓝》正是由他作曲的，在台湾曾经广为人唱诵。1998年，陈立鸥与夫人郑训女士提供10万美元为福建师范大学创立陈宝琛教育基金。

罗杰瑞（Jerry Norman，1936-2012）生于美国加州沃森威尔（Watsonville），1954年于芝加哥大学（University of Chicago）主修俄语，期间因经济困难退学入伍，进入蒙特瑞国防部语言学院跟随陈立鸥学习汉语，完成军事服务后进入加州大学伯克利分校（University of California, Berkeley），成为赵元任的“关门弟子”，跟随赵元任研究汉语音韵学、语法学和方言学，重点关注闽方言、蒙语和满语，曾通过历史比较法构拟原始闽语声母系统。1969年完成博士论文《福建建阳方言》，毕业后先后于普林斯顿大学（Princeton University）、华盛顿大学（University of Washington）任教。罗杰瑞是西方汉学界继瑞典学者高本汉（Bernhard Karlgren，1889-1978）之后学养最为深厚，影响力最大的语言学家，其里程碑式的经典著作是1988年由剑桥大学出版的《汉语概说》（*Chinese*）。

二、语言天才的悉心指导

20世纪60年代后，美国学习外语的人数激增，各大高校一度掀起了学习汉语的热潮，福州话作为汉语方言之一受到关注。《闽语入门》（*An Introduction to the Foochow Dialect*）的成书与中国现代语言学之父、国际中文教育先驱赵元任先生密切相关。当时陈立鸥与罗杰瑞在加州大学伯克利分校一同跟随赵元任研习汉语方言学课程，研究对象是福州方言，由陈立鸥说福州话，罗杰瑞进行记录分析。

赵元任学贯中外，文理兼修，是个不折不扣的语言天才，精通英、法、德、日、俄、希腊等多门外语，还会说33种汉语方言。赵元任在中学时代曾有过学福州话的经验，在他看来，福州方言的学习难点是连读音变现象，单音进入语流中

不仅在声调上有变化，有时连声母、韵母都会发生变化。“中国方言最难最复杂的，恐怕要算是福州话了。福州话在语音方面的变化太复杂，当研究到一个程度就好像是看完了一本书，书里最后的一句交代说，如果你想作进一步研究，请查看另一本叫xxx的书。”赵元任如是说。

在赵元任的鼓励和指导下，陈立鸥和罗杰瑞决定开启北美汉语方言教学的新方向，专门编写一部福州方言入门教材，以供母语为英语的学习者使用。他们整整花了四年时间去研究福州话，最终设计整合出一套福州方言罗马拼音系统，并于1965年在旧金山州立大学正式出版了《闽语入门》口语课本和中文本。在教材的序言部分，二人特别向赵元任致谢：“我们要感谢赵元任教授，没有他的鼓励和指导，这本书的写作就永远不会开始。”

三、《闽语入门》的顺利问世

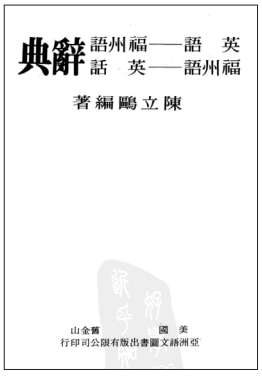
《闽语入门》口语课本以英语作为媒介语展开教学，中文本收录了以汉字为语码的课文正文，全书共15课，课文均为日常口语对话。每一课包含罗马字母拼写的课文正文（Dialogue）、英文翻译（Translation）、词汇表（Vocabulary）、随文注释（Notes）、课后练习（Exercises）等部分，其中词汇表附带每个生词的拼音、词性和翻译，随文注释是围绕课文中的语音、词汇、语法等语言要素重难点，按照文中出现顺序依次讲解。课后附录部分还收录了几则福州方言文本，主要是福州地区有代表性的掌故和歌谣，作为补充学习材料。

《闽语入门》各课标题目录

课时	标题	课时	标题
1	汝贵姓	9	看影戏
2	汝务乇	10	做风台
3	野务趣	11	野晌乇见
4	橘	12	食馆店
5	务侬讨汝	13	奉教
6	大减价	14	（一）看闹热 （二）“井”字 （三）儥爽快 （四）痞相
7	定飞机票	15	（一）偷躲斋 （二）“搬架”共“半价” （三）摘荔枝 （四）亲家舅

8	务闲请过来坐	附录	土地公，土地嬷 青盲 毛尾老鼠 北风共日头 橘皮巷

为了方便学习者查阅和记忆生词，陈立鸥和罗杰瑞还一起为《闽语入门》编写了一部配套使用的双语辞典《闽英词汇》（*Foochow-English Glossary*），共收录词汇逾12000条。1969年，陈立鸥在《闽英词汇》的基础上进行增补，重新编撰成书《福州语英语—英语福州语辞典》（*Foochow-English English-Foochow Glossary*），由美国旧金山亚洲语文图书出版有限公司出版。这两部辞典在福州方言辞书史上具有重要的地位。



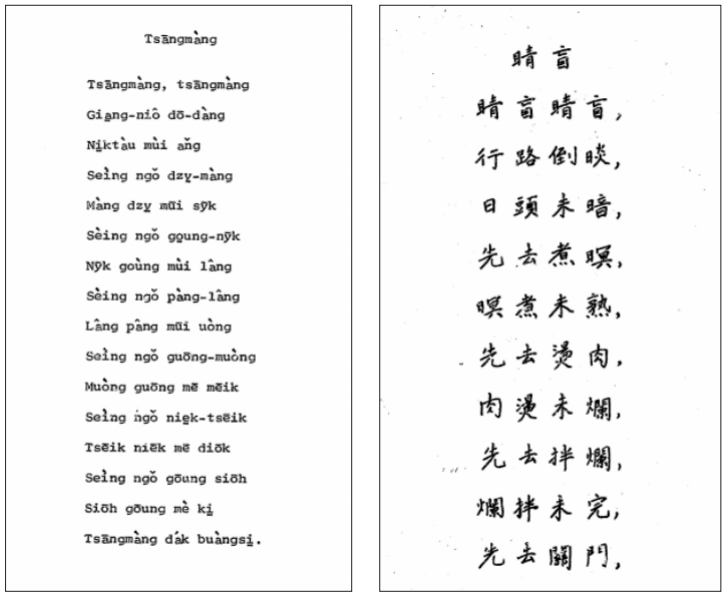
《福州语英语—英语福州语辞典》扉页

四、语言文化的有机融合

陈立鸥和罗杰瑞为《闽语入门》设计的课文对话是蕴含深厚文化内容的学习材料，使得语言与文化有机融合，文化的理解有效服务于语言的习得。《闽语入门》的选文密切关注日常生活，展现地域特色，重视中外对比。

《闽语入门》关注最多的是日常生活，教材中大部分对话巧妙融入了衣食住行、节日节气、宗教信仰、人生庆典等文化要素。第10课《做风台》介绍了属于海洋气候的福州地区的一年四季的气候特征，突出台风对生活的影响；第12课《食馆店》呈现了海蛎豆腐汤、香油虾、红糟鸡等福州传统名菜，总结了当地的饮食文化；第13课《奉教》讲的是福州人的宗教信仰，还提及福州五月节的风俗习惯和闽江“扒龙船”盛景；第14课《看闹热》谈到福州人的传统结婚习俗，突出中外之区别。

《闽语入门》在主课文之后收录的几则福州方言文本则充分展现出具有地域特色的掌故和歌谣，对学习者而言较难理解的词汇也贴心地提供了英文译注。其中，《土地公，土地嬷》是家喻户晓的传统民间故事，《青盲》是福州童谣的典型代表，《橘皮巷》讲述了三坊七巷中“吉庇巷”的地名来历和相关传说。这些富含地域文化特色的语言学习材料有利于帮助学习者实现更加地道的表达。值得一提的是，具有较强故事性的《橘皮巷》一文还被翻译成普通话收录在赵元任1968年编写的《中国话的读物》中。



Tsāngmàng

Tsāngmàng, tsāngmàng
Giạng-nío dō-dàng
Nịktàu mùi aňg
Seìng ngŏ dzy-màng
Màng dzy mūi sȳk
Sèing ngŏ gǫung-nȳk
Nȳk goùng mùi lâng
Sèing ngŏ pàng-lâng
Lâng pâng mūi uòng
Seìng ngŏ guōng-muòng
Muòng guōng mē mēik
Seìng ńgŏ nięk-tsēik
Tsēik niēk mē diōk
Seìng ngŏ gōung siōh
Siōh gōung mè kị
Tsāngmàng d́ak buàngsị.

晴盲

晴盲晴盲，
行路倒映，
日頭未暗，
先去煮暝，
暝煮未熟，
先去燙肉，
肉燙未爛，
先去拌爛，
爛拌未完，
先去關門，

福州童谣《青盲》口语课本和中文本书影

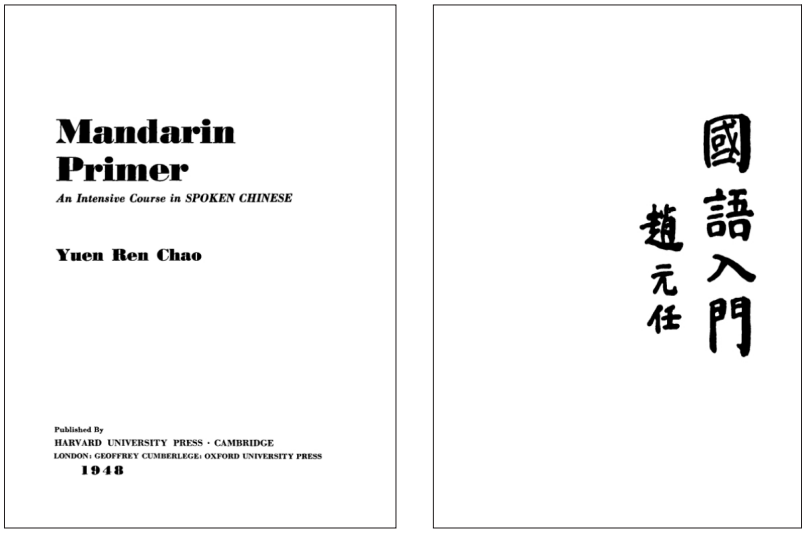
五、教学思想的继承发展

2022年正值美国中文教学先驱赵元任先生诞辰130周年，赵元任的汉语作为第二语言教学思想集中体现在他本人编写的汉语教材与词典中。

赵元任深受美国结构主义语言学的影响，该流派强调口语在语言中的重要性，认为学习语言必须先学习口语。其实，赵元任多次在其论著中主张语言教学和学习的主要材料应该是日常交际中的“活的语言”即口语，他将这一理念贯穿于毕生的中文教育实践中：1947年与助手杨联陞合作编写的《国语字典》（*Concise Dictionary of Spoken Chinese*）所收录的都是中国人日常交流中原汁原味的实际话语；1948年出版《国语入门》，副标题“*An Intensive Course in SPOKEN CHINESE*”就特别强调该教材是“汉语口语”的密集强化课程；1968年出版《中国话的读物》（*Readings in Sayable Chinese*），甚至自创了一个英文单词“sayable”以示对“可说的汉语”之重视。

《国语入门》（*Mandarin Primer*）是赵元任在参考其主持的哈佛大学“陆军特别训练班”（Army Special Training Program，简称ASTP）课程讲义的基础上，将《粤语入门》（*Cantonese Primer*）一书翻译、整理改编而成的一部汉语口语入门教材，自问世以来一度成为北美高校真正意义上能够系统高效展开汉语口语教学的教材，也是后世北美本土汉语教材学习和借鉴的典范。普林斯顿大学周质平教授认为该书开启了对外现代汉语教学由书面语走向口语的新方向，使许多研究中

国问题的外国学者由“无声”转向“有声”，使中文由“死文字”变成了“活语言”。



《国语入门》口语课本和中文本扉页

从美国中文教育史的视角看，作为赵元任先生高足的陈立鸥、罗杰瑞编写的《闽语入门》也在编写特点与设计思路上充分传承了他的汉语教学思想，比较《闽语入门》和《国语入门》，不难发现二者之间在诸多方面存在较大的相似度，主要体现在口语能力的培养目标一致，语音教学的首要地位相同。《闽语入门》与《国语入门》一样，将口语课本与中文本（汉字本）分开，这就要求学习者必须先具备良好的口语基础，才能通过汉字进入书面语的世界。

对于汉语作为第二语言初级学习者而言，练好口语语音基本功是非常重要的。赵元任1959年曾在台湾大学文学院的两次演讲中先后提到：“发音的部分最难，也最要紧，因为语言的本身、语言的质地就是发音，发音不对，文法就不对，词汇就不对。”“你在最初一两个星期就得弄得很准很准，如果一起头习惯坏了，以后想把坏习惯改成好习惯，就很费时间。”

在赵元任的点拨之下，陈立鸥和罗杰瑞设计出了一套系统扎实的语音入门课程，以他们设计的福州方言罗马拼音协助学习者一步步地把握福州口语的语音全貌。福州方言口语的学习难点在于极其繁复而又难以辨认的连读音变现象，既有包括调变、声变、韵变，又有衍音、谐音等。他们聚焦于连读音变这一学习难点集中讲解和操练，在音节组训练中帮助学习者巩固语音基础。在后续课文中，两位编者选择直接记录连读音变后的实际读音，形成了活泼自然的语音范例。

Table 1. Tone Sandhi

first syllable \ second syllable	1	2	3	4	5	6	7
1	1	1	2	2	2	2	1
2	1	3	3	3	3	3	3
3	3	3	8	8*	8*	8*	3
4	1	1	2	2	2	2	1
5	1	1	2	2	2	2	1
6a	3	3	8	8*	8*	8*	3
6b	1	1	2	2	2	2	1
7	1	3	3	3	3	3	3

*Some speakers have a first tone in this position.

《闽语入门》连读变调规律讲解

赵元任在汉语方言学课堂上与两位学生实现了教学相长，他通过《闽语入门》温习福州方言，进一步优化语音面貌，提升交际能力。结课之际，赵元任运用陈立鸥、罗杰瑞设计整合的福州方言罗马拼音系统，严格遵照教材中列出的音变规则朗读课文并录音。陈立鸥听后的评价是："他说得可真好，在变音和变调方面一个错也没有。福州人听上去一定不会说他是个'两个声'——这是福州人对外省人说半调子福州话的尊称。难怪伯克利加大语言学系的徐朴黎先生——语音学的教授说，赵先生的那一对耳朵可以辨别得出非常细微的音差，两万人里也难得会找出这么一对来。"

《闽语入门》作为赵元任、陈立鸥、罗杰瑞等优秀前辈福州方言教学实践经验的理论总结，开启了北美汉语方言教学的新方向，具有较高的学术价值和应用价值，有待我们进一步展开探究。幸运的是，从事福州方言推广的微信公众号"真鸟囝福州话学堂"已在陆续更新《闽语入门》数位化项目，推出配套的有声课本，相信这部经典之作在未来能够得到更多国际中文教育学者的关注。

参考文献：

Leo Chen, Jerry Norman, *An Introduction to the Foochow Dialect*（San Francisco State College, 1965）。

Yuen Ren Chao, *Mandarin Primer*（Harvard University Press, 1948）。

陈立鸥，〈大师小事——记赵元任谈福州话〉，《福建杂志》（1987, 29）。

陈立鸥，〈我是宣统皇帝的玩伴〉，《福建杂志》（1986, 23）。
梁玉璋，〈福州方言的语流音变〉，《语言研究》（1986, 02）。
张光宇，〈罗杰瑞教授与汉语史研究〉，《语言研究》（2014, 02）。
张旸，《赵元任〈国语入门〉研究》（上海，上海外国语大学，2022）。
赵元任，《语言问题》（北京，商务印书馆，1980）。
赵元任，《赵元任语言学论文集》（北京，商务印书馆，2002）。
郑芳，《16个福州家族的百年家史》（福州，福建教育出版社，2017）。
周质平，〈美国中文教学史上的赵元任（上）〉，《国际汉语教学研究》（2015, 01）。
周质平，〈美国中文教学史上的赵元任（下）〉，《国际汉语教学研究》（2015, 02）。